

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Nagromadziłem też sobie srebra i złota oraz skarbów* królów i prowincji. Przygotowałem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i rozkosz synów ludzkich – kochankę i kochanki.**1)2)           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Nagromadziłem sobie srebra, miałem dużo złota, naściagałem skarbów z królestw i prowincji. Zadbalem o śpiewaków, cieszyły mnie śpiewaczki i rozkosz synów ludzkich — kobiety i kochanki. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zgromadziłem sobie srebro i złoto, i klejnoty królów i prowincji. Przygotowałem sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich oraz liczne instrumenty muzyczne.           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Zgromadziłem też sobie srebro i złoto, i klejnoty od królów i krain. Sporządziłem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich, i muzyczne naczynia rozliczne.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Zgromadziłem sobie srebro i złoto, i majątności królów i krain; sprawiłem sobie śpiewaki i śpiewaczki i rozkoszy synów człowieczych, kubki i czasy na służbę do nalewania wina.          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Nagromadziłem też sobie srebra i złota, i skarby królów i krain. Nabyłem śpiewaków i śpiewaczki oraz rozkosze synów ludzkich: kobiet wiele.                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Nagromadziłem sobie też srebra i złota, nadto skarbów królów i krajów; wystarałem się o śpiewaków i śpiewaczki, i o to, czym synowie ludzcy się rozkoszują, mnóstwo kobiet.              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Nagromadziłem sobie srebra i złota, skarbów królów i krain. Sprowadziłem muzykantów i tancerki, zaznałem rozkoszy, jaką dają piękne kobiety.                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Nagromadziłem sobie srebra i złota, nadto skarby królów i krain. Postarałem się o śpiewaków i śpiewaczki i zaznałem wszelkiej ludzkiej rozkoszy.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Zgromadziłem także zasoby srebra i złota, a także skarby królów i krain; sprowadziłem sobie śpiewaków i śpiewaczki i rozkosze synów człowieczych - wiele nałóżnic.                       |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зібрав собі і золото і срібло і особисті маєтки царів і країн. Я настановив собі співаків і співачок і приємності людських синів, виночерпачів і виночерпачинь.                        |

<sup>1)</sup> skarbów, סְגֻלָּה (segulla h), ozn. osobistą własność, <x>250 2:8</x>L.

<sup>2)</sup> kochankę i kochanki, שְׂדֵה וְשִׂדּוֹת (szidde h wesiddot), niejasne, ponieważ שְׂדֵה jest hl w SP. (1) Być może od as. szadadu, czyli: miłość. (2) Być może שְׂדֵה וְשִׂדּוֹת (sara h wesarot), czyli: księżniczkę i księżniczki (tj. kobiety wysokiego rodu). Wg G: podczaszych i dzbanów wina (l. roznosicieli i roznosicielek wina), שְׂדֵה וְשִׂדּוֹת (szode h wesodot), οἰνοχόων καὶ οἰνοχάας, <x>250 2:8</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Nagromadziłem sobie też złota, srebra oraz najkosztowniejzych klejnotów królów i krain; sprowadziłem sobie śpiewaków, śpiewaczki i rozkosz ludzkich synów mnóstwo pań.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nagromadziłem sobie srebra i złota oraz mienia właściwego królom i prowincjom. Postarałem się dla siebie o śpiewaków i śpiewaczki oraz o niezwykle rozkosze synów ludzkich – o damę, a nawet o damy. |